

Е. ЧАРУШИН

234/6



Койнпидянок
да
мөдіккес

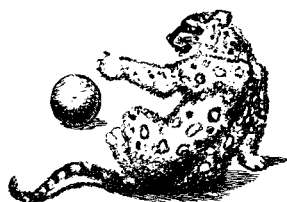
*

КОМИ-ПЕРМЯЦКОЙ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО
КУДЫМКАР * 1955

Издание учителя

ЕВГЕНИЙ ЧАРУШИН

КӨИНПИЯНОК ДА МӨДІККЕЗ



Переводсö керис *Ф. С. Яркова*

КОМИ-ПЕРМЯЦКӨЙ КНИЖНӨЙ ИЗДАТЕЛЬСТЕО
КУДЫМКАР * 1955

СОДЕРЖАНИЕ

Көинпиянок	3
Оленьпияноккез	6
Бульдог	9
Ошпияннэз	14
Ёж	17
Кабаннэз	20
Чочком ош	25
Джунгли — кайезлөн рай . .	30
Тыпыв	39

Редактор перевода *Н. А. Спорова*

Техредактор *З. А. Тетюева*
Корректор *А. Т. Климова*

Сдано в набор 18/VII 1955 г. Подписано в печать 3/VIII 1955 г.
Формат бумаги 60×92¹/₁₆. Печатных листов 2,5. Уч.-изд. листов 1,68.
ЛБ12353. Заказ № 1559. Тираж 1000. Цена 60 к.

г. Кудымкар. Типография Молотовского Облполиграфиздата.



КӨИИПИЯНОК

Вөрын мамкөт оліс көинпиянок.

Вот өтпыр мамыс муніс кытіськө сөян судзөтны.

А көинпияноксө кутіс морт, суйыштіс сійө мешөкө и вайис городө. Мешөксө пуктіс джодж шөрө.

Мешөкыс дыр эз вөрөтчы. Сыбөрын көинпиянок пондіс пессыны мешөкас и петіс. Öтік ладорө видзөтыштіс — повзис: пукалө морт, видзөтө сы вылө.

Мөдік ладорө видзөтыштіс — сьөд кот гөнсө сувтөтөма, ассяас кыкись кызжык лоис, — өдва сулалө. А ордчөн пон же-кыртөма пиннесө.

Совсем повзис көинпиянок, бөр пондіс пырны мешөкас, да оз вермы, — куйлө джоджын пустөй мешөкыс, кызз трепич.

А кот пишкис, пишкис да кызз нявөстас. Чеччөвтіс пызан вылө, блюдечко уськөтіс. Жугалис блюдечкоыс.

Пон вувтны пондіс.

Морт пондіс горөтлыны:

— Ха! Ха! Ха! Ха!

Көинпиянок пырис кресло увтө и сэтчин пондіс овны — дрөжитны.

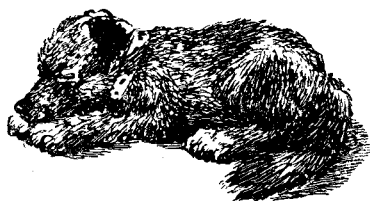
Креслоыс комната шөрын сулалө.

Кресло спинка вывсянь кот увлань видзөтыштлө.

Пон котрасьө кресло гөгөрөт.

Морт пукалө креслоын — өмсис тшын лэдзө.

А көинпиянок кулөм не ловья пукалө кресло увтын.



Ойнас и морт онмөссис, и пон онмөссис, и кот чикыртыштіс синнэсө.

Коттэс — ния озө узьө, а только сунасьоны.

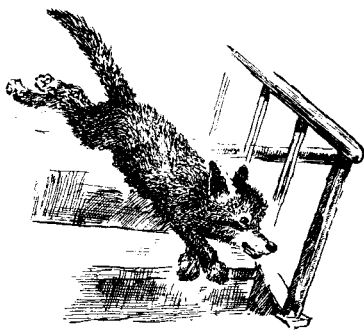
Көинпиянок петіс кресло увтсис, мед быдөс буржыка видзөтны.

Ветлөтіс, ветлөтіс, вишкыштіс нырнас, а сыбөрын пуксис да пондіс унныявны.

Пон вувтны пондіс.

Кот чеччөвтис пызан вылө.

Морт пуксис кровать вылө. Пондiс киэзнас öвтчыны, горöтлыны. А кöинпиянок бöра кресло увтö пырис. Пондiс гусьöник овны сэтчин.



Асывнас морт мунис. Бекöрокö йöв кисьтiс. Кот да пон сёйны пондiсö йöвсö.

Кресло увтiсь петiс кöинпиянок, кысис ыбöс дынö, а ыбöсыс вöлöма осьта!

Ыбöс дынсянь лиснич вылө, лиснич вывсянь öтöрö, öтöрсянь пос вылöt, пос вывсянь карчйöрö, карчйöрсянь ыб вылө.

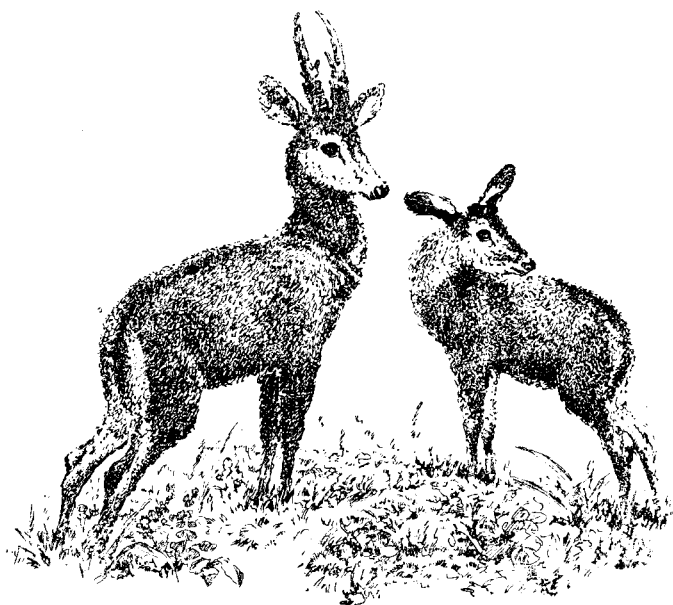
А ыб сайын сулалö вөр.

А вöрас мам — иньпöv кöин.

Нювсисö, радуйтчисö и ылöжык котöртiсö вөрöt.

А öнi кöинпиянокыс вот кытшöм ыджыт кöинön лоис!





ОЛЕНЬПИЯНОККЕЗ

Зоосадö вайöтисö кык оленьпиянокöс.
Учөтикöсь, мыгөрнаныс коза ыждаöсь.

Шусисö ния „мунджак“ и роднас вö-
лисö Индиясь.

Оленьлөн сюррес вожаöсь, а иньпö-
лыс сюррезтöм.

Синнэзныс кыкнанныслөн ыджытöсь,
сьодöсь и синлыссэзөн. Кыдз мортлөн.

Оленьпияноккез совсем эзö полö морт-
лись, кöдзыт ныррезнаныс татшкалисö



киэз — сёйны корисö. И öддьöн люби-
тисö, көр нылись пельсайезнысö гыжъя-
лöны.

Öтпыр ме казяли — нылöн клеткаыс са-
йöвтöма брезентöн, и брезентыс бокке-
зöттяс вартöма көрттуввезöн, медбы
отирыс сийö эзö вермö павтыртны.

— Мыйлö, — юала, — сайöвтисö олен-
несö?

— Иньпöv оленьыс пиялис!

Но ме эг вермы терпитны и видзöти
брезент саяс.

И казяли: кыка учöтикöсь, учöтикöсь,
вежöсь, чочком пятноаöсь оленьпиянок-
кез — мыгөрнаныс канься не ыджытжы-
кöсь — сулалöны, пеллезнысö сувтöтисö
и ме вылö видзöтöны.

Кококкезныс — вöснитикöсь, кыз ка-
рандашшез, одзиссес пидзöссэзаныс öт-
лаасьöны, а му дынас паськалöмась öтмö-
дөрö.

Бугыля сина, глупой оленьпьяноккез.
Видзотисо ния, видзотисо, повзисо и
берготчисо меланьо борнанис.

А иньпов оленьис, пыр ласковой,
вдруг уськотчис ме выло да сюртом кы-
моснас камгисис решётка бердо.

Ме дыр эг вов зоосадас. Локта —
клеткаын не неля, а куима. Быдмис
оленьпьянок, мыгорнас мамыс ыжда ни,
сюррес кымос вылас кыз шваввез быд-
моны, а кучикис се эшо челядья — веж,
чочком пятнооккеза.

— А кытон ине модыс? — юала.

— А кыз босьтисо клетка вывсис
брезентсо, кинко сетис сыло конфетка,
сия конфеткасо сейис и асыв кежас ку-
лис.

Слабой воли оленьпьянокыс!



БУЛЬДОГ

Евфросинья Николаевна видзöтыштис Мимка вылö, повзис нельки и сразу эз понды любитны.

Урод и урод! Сидз уродön и пондис шуны.

А Мимкаыс — французскöй бульдог, породистöй, сылö вöлись месяц, гöныс эшö абу. Куш телыс голубöй и быдöс розовöй понпутша. Эта лоö, — көр быдмас, лоас руд, чочком пятноэза. Бöжыс абу, сы туйö обрубок, а обрубок вылас колбочка — компресс: неважын сылсь бöжсö кералисö. Юрыс — чукрасьöм шар. Нырыс ляпкöса, увланысь тырпыс одзлань нюжалöма, кылыс бокö мыччисьö. Бöрись коккес кыскасьöны, бокö керсьöны. Слабöйöсь коккес.

Евфросинья Николаевна, кöть и дас год ни городын олö, а морт простöй — деревенскöй, сылö колö вот кытшöмö понсö: медбы бöжыс витикön спина вылас куйлис, пеллес медбы сулалисö юр

вылас. Медбы лөг вөлі, медбы вувтіс — воррезос повзьотліс.

Поннэзлісь быдкодь породаэсö Евфро-
синья Николаевна нем туйö лыддьö.

А сылөн нылыс любитö породистой
поннэз.

Вот сылө и козьналісö Мимкасö.

Уна эмось быдкодь пон породаэс.

Быдөнныс ния мыйён-нибудь отсалө-
ны мортлө. Эм пон-вөв, пон-төв, пон-
звонок, пон-пастух, пон-сыщик, пон-иг-
рушка. Эмось пон породаэз, көднө сто,
двести и тысяча год ни кыз вөдитны
пондісö. Сэтшөм поннэс только öтик
дело понда и ковсьоны. Аслас деловн
герой, а чуть мый не сідз, и — некытчö.

Лэбзьö-котөртö борзöй, пон-төв, чис-
тöй ыб вылөт, быдөннысö одзалас, ко-
төртікө кутас көчөс, а вөрö пырас —
котөртікас пу бердö вийяс.

Пудель-игрушка дугдіс лөгавны, —
көть вий сы дырни хозяинсö, сія оз
и мезды, а самöй умнöй пон.

Пон-звонок — этö учөтик понок. Сэ-
тшөм поннэсö барыняэз муфтаэзын нов-
йөтлісö. Сійö вувтны велөтісö — сія пыр
и вувтö. Быдос сійö лөгөтö. Гут кыс-
сьö — сія истерикаö усьö. Пондіс кин-

нибудь горөн баитны — истерикао усьо, усис мый-нибудь пызан вылісь — тожо. А ежели асьсö öддьонжык лөготны — кулас, сьöлöмыс потас.

Сторож-бульдог понда юрсö коліс сви-репöйö, сэтшöмö, медбы чужöй морт, кыз казясас, дрöжитіс бы, мороссö паськытö, медбы кок вылісь уськötіс мортсö, и ан—щипцыэз. Кыз кватитас, дак мед эз и лэдз. Сэтшöм поныс и лоис, только бöрись коккез вылас отир эзö видзötлö — вот коккез бульдоглөн и лоисö слабöйöсь, чукуляöсь.

И Мимкалөн бöрись коккез бытьтö весьтöмись öшалöны. Сёйö сяс ассис пон шыд и быдöс вывтырсö вывлань лэбтö. Сулалö только одзись коккез вылын и сёйö. Сулалö топыта, коккесö паськötіс.

Евфросинья Николаевна лэ эта йылісь эзö ни баитö. И сідз оз любит — уродөн шуö. А сэтөн совсем нечистöй туйö лыддыны пондас.

Отпырись Евфросинья Николаевна нуötіс Мимкасö гуляйтны. Лэдзчыны да вились кайны витöдз этажö старушкалö сьökыт. Мимкасö пыр нылыс новйötліс. А сэтөн мылякö ачыс Евфросинья Николаевна нуötіс.

Чожа бөр локтіс. Синваэз шорён котортёны синнэзсис, гөрдөтөма, горөтлө:

— Мый ме — клоун я мый я? Мый ме — клоун?

А Евфросинья Николаевнакөт вот мый лоис. Лэдзчөтө сја Мимкаөс лиснич кузя гезок йылын. Стыд сылө сэтшөм понкөт, уродкөт. Сійө только и думайтө, медбы некин эз адззыв.

А челядь казялісө, чукөртчисө, чирзёны — радуйтчёны.

Сыбёрын вдруг пондісө горөтлыны:

— Эшө, эшө, тётенька! Фокус! Фокус-мокус мыччав.

— Кытшөм сэтөн фокус? — горөтлө Евфросинья Николаевна. — Мунө сэтись, бөбкуллез!

Стыд сылө сэтшөм уродкөт.

— Медбы поныс чеччаліс! Фокус! — корёны и шумитёны, чирзёны.

Быд ыбөсись төдса оліссез петісө. Здравойтчёны, шынняялөны, Мимкаөс видзөтёны.

А челядьыс горөтлөны, корёны фокус мыччавны.

Лөгасис Евфросинья Николаевна. Перыта-перыта лэдзчис улө. Челядьыс эшө

одззася өддьөнжык пондiсö радуйтчыны, и оліссес ваксьöны.

— Здóрово!— горöтлöны.— Ай да молодец Евфросинья Николаевна! Кыдз циркын!

Сувтчис Евфросинья Николаевна, видзöтыштіс бöрас. Нем абу смешнöйыс, буди разь Мимкаыс кывсö өддьөнжык мыччис да кералöм бöжнас вөрöтыштілö.

Бöра пондiс лиснич кузя лэдзчыны. Сэтөн быдөнныс кыдз өдззисö шумитны, серавны.

Челядьыс вот кыдз радуйтчöны, да и оліссес тожö.

Евфросинья Николаевна дзарнитіс мунікас.

И адззö: сы сьöрын гезок йылын чеччалö столбикөн куш кычанок, одзись лапаэз вылын ештötчö. Скок-скок! Скок-скок! Сідз столбикөн и чеччалö. Горзыны пондiс Евфросинья Николаевна и муніс гортас витöдз этажö.

А ашынас сетісö Мимкасö тöдсаэзлö.



ОШПИЯННЭЗ

Куим губернияын охотниккез вийисö куим иньпöв ошöс. Куим выводок ош-пияннэсö вузалисö зоопаркö.

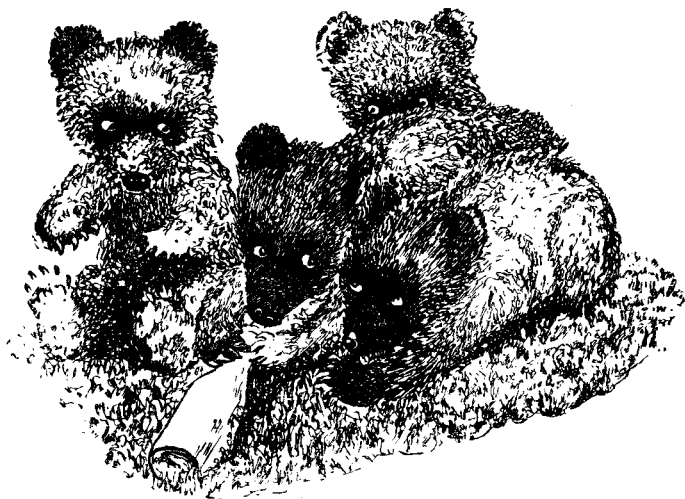
Зоопаркын нийö быдөннысö пуксьö-тисö öтiк клеткаö: бурöйезöс, рыжöйезöс, сьöдкоддезöс, неöткоддезöс и рöмнаныс и мыгөрнаныс, — кöда ыджытжык, кöда учötжык. Медучötыс — медгажтöм.

Пукалö угöлын, гыжьялö кынöмоксö, нималö лапасö и дугдывтöг мурзьö.

А мöддэс гажайсь: вермасьöны, клетка вылö кайöны, туплясьöны, кузь гöна, ыджыт юра, чукуля кока ошпияноккез.

Öтiк кöть и быдөннысö колис мыгөр-нас, а сёйны буржыка оз куж.

Сийö служительница соска понись вердö. Кисьтас бутылкаö йöв, голюкас суйыштас трепич и сетас сылö. Ош-пиянок кутас бутылкасö лапаэзнас и



нималө. Некинөс оз лэдз дынас, мурзьö. Да сэтшöм лöга!

Мöдик, сьöдкодь, чочком пятноа-на-грудника, сё быдлаö кайö, мырсьö. Клеткаись кöртовöй шаттез кузя пондiс кайны потолокö. Шаттес нильыгöсь, кык вершок мымда каяс да öтик вершок мымда бöр ыскöвтас. Кайис, кайис, джынöдззас локтiс, а одзлань некыдз оз вермы. Мыдзис. Быд вынись лапаэзнас уджалö, лöгувьяс горöтлö, охота сылö потолокö кайны, а нем оз пет — улö ыскöвтö.

Вöлись казялис кыз керны. Пиннезнас кутчисис кöртовöй шать бердö и öшалö — лапаэс шоччисьöны.

Öшалыштiс, шоччисьыштiс и сразу потолокöдз кайис. Сыбöрын и потолок

кузя решитіс мунны, да мезмис, усис и пондіс ряксыны отчаяннōй голосōн.

Котōрōн локтис служительница, босьтис сійō киас, качайтō, малалō.

Ошпиянок лōньсис, кыліс служительница карманісь конфетка дук, кыскис конфеткасō и ѓтлаын бумажканас давай сійō чупкыны-нимавны.

Вайисō ошпияннэзлō йōлōн пуом каша. Быдōнныс уськōтчисō ѓр вылō, тойласьōны, веськыта кашаѓ пырōны, эралōны, ѓммезнаныс шлѓпкōтōны, ныррезнаныс вишкōны. Вдруг кинкō бōра пондіс горōтлыны. Быд вынісь чирзō.

А этō самōй сія сосуныс, кōда буржыка сейны оз куж. Кōр кашасō вайисō, сія петис клеткасис да кайис рос пу кузя — клетка дынас рос сулаліс.

Кайис Миша рос пу кузя и ѓтлаын роснас пōрис. Джодж бердō доймис, да эшō рос пуыс сōтис сылō юр кузяс.

Куйлō, синнэсō кунис и ряксō. А россō лапаэзсис оз лэдз.

Сылō бōра соска сетисō.

Ошпияннэз сейисō кашасō, да сідз ляксисō, что некытшōм рōм оз тōдчы. Лоисō виззяѓсь, пятноаѓсь. Сейисō и бōра пондісō орсны.



Ё Ж

Менам эм земляк, чөскытө любитө и шыррезлсь полө.

Треситө сійө, көр казялас шырөс. Асыввезнас сапоггезө видзөтө, эз я пыр сэтчин шыр.

Өтпырись локтис сия гортө тшыг, сёрөн ойнас, и адззө — иньдөмась сылө гортсяняс посылка, быдкодь чөскыт штукаэзөн: кренделёккезөн, пряниккезөн, сдобной пирөжоккезөн, вареннёөн.

Рад лоис приятельө, самовар сувтөтис. Мышкыртчис посылка весьтас — нюкайтыштны: өддьөн ни чөскыт дукыс кылө. Мышкыртчис нюкайтыштны и кылө: кышөтө! Кинкө гусьөник кышөтө корзинаас.

Шыр!

Самовар пизис. Приятельө вайис самоварсө, сувтөтис сійө пызан вылө. Шу-

митö-пизьö самовар, резсьö, а приятельö
ылісь угöлын кровать вылö уськötчис.

— Мый тэ он лок чайсö юны?

— Неохота, — шуö.

Сідз тшыгйөн и ланьтіс.

Асывнас пыри ме сы дынö, казялі
посылкасö, осьті сійö и понді öтiкö-мö-
дікö пешлыны.

А сэтчин, бумага увтын корзинкаас,
ыджыт таракан ветлötö, уссэзнас вөрötö.

Öтлаын послыканас локтöма.

Сія и кышötöма бумаганас.

Вот эд и не трус вöлі менам прияте-
льö, бур вөралісь, а шыррезлісь поліс.
Жаль меным лоис сійö, мөді ме сылö
отсавны. Судзötі сылö ёжös — медбы
сія шырресö комнатаас эз лэдзав. Учö-
тик ёжыс, томыник — но да шыррескöt
вермас ештötчыны.

Вайötі ёжсö и кольччи узыны — асыв-
нас мийö приятельököt öтлаын мунам
вöравны.

Ветлötö комната кузя ёж, керкусö
шыррез шогья караулитö.

Рад лоис приятельö, крепыта ланьтіс,
öдва-öдва ме саймötі сійö асывнас. Пась-
тасьö, песняэз сылö, шыррезлісь оз
пов. Сапоггезас оз видзöt.

Пондіс кōмавны векнитик, кузь сапог-
гез, кытшōммезōн нюррезōт ветлōтōны.

Суйыштō кокас сапогсō, да вдруг
кыз чирōстас лѣкгоршōн и давай джодж
кузя туплясьны.

Сэтчō керкуын быдōс оліссес котōр-
тісō.

Сулалам мийō и кыз дураккез ви-
дзōтам, — огō тōдō, мый керны.

А сія туплясьō джодж кузя и то ки-
сō, то коккесō кōстыштас, кыз быть-
тō кинкō емōн сійō бытшкалō, и горōтлō.

Жаль сійō и полōм петō, а мый кер-
ны — огō тōдō.

Сулалам и видзōтам, а сія горōтлō.
Горōтіс сія мыйкō, а мый — оз позь ве-
жōртны.

Мийō быдōнным уськōтчим сы вылō,
медбы эз пессы, кыским коксис сапог-
сō, а сапогсис ѣж тарōвтчис — и кровать
увтō.

Ўжыс сапогас узьōма.

ōні землякō и ѣжжесō оз любит. Полō!





КАБАННЭЗ

Ме рисуита животнойезос.

Одз... Сизим-кыкьямыс часо зоосадын некин оз овлы. Рисуйтны бур. Некин оз видзот пельпон вевдорот, оз юась.

Только клеткаэзын зверрез да ме.

Рисуита ме оленьос-маралос, Серёжкаос.

Сылон сюррес вильось. Каждой год оленес вежоны сюррезнысо. Важжес усялоны, а виллес быдмоны перво небытикось, шонитось, ловьяось, не сюррез, а кучиковой пушистой чехолын кытшомко вира студень. Сыборын студеньыс чорзьо, лоо настоящей сюрон, а кучикыс усьо.

Они Серёжкалон сюррез вылас кучикыс тороккезон ошало.

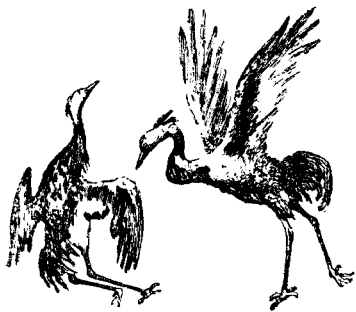
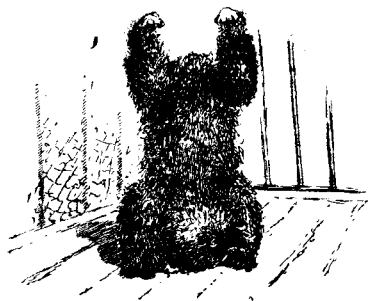
Асылон быдос зверрес орсоны. Ягуар тарлало клеткаын пуовой шар. Гималай-

скöй ош-губач сула-
лö юр вылас. Лунöн,
отир дырни, сiя сула-
лö конфетка понда,
а öнi ачыс орсö.

Слон жмитiс сто-
рожöс стена бердö
бокнас, мырддис ки-
сис россö и сёйс. Кöиннэз котрасьöны
клетка кузя, гöгралöны — то öтик ладорö
котортасö, то мöдик ладорö, да эд перы-
та котрасьöны, чеччалöмөн.

Öтласа кай йöртанын йöктöны тури-
эз-красавкаэз, чеччалöны, бергалöны. А
миан руд тури нийö öлö. Сiя бöбалöмсö
оз любит. Чуть кытөн-нибудь непоря-
док — пессьöны нето тышкасьöны, — не-
тэрмасьöмөн локтас и нырнас чувйыш-
тас кинöс колö. Начальник-кай! Эта
понда сийö и кай картаэзын часто видзö-
ны — начальникöн.

Оленьлөн — Се-
рёжжалөн — сюррес
вудöны. Сiя гыжья-
лö нийö. Быдсөн кöс-
тасьö ме одзын: то ме
вылö уськötчас —
повзьötлö, то голя-





сö нюжöтас, нырпыс-
сэсö паськöтас, про-
тивнöя пишкö. Тожö
повзьöтлö, — а, может,
тышкасьны корö.

Одзись копытаэз-
нас вартö му кузя не-
то кукань моз öдззас

чеччавны йöртан кузя и бöжсö лэбтас.
А ачыс чуть не вöв ыжда.

Меным интересно рисуйтны!

Рисуита — и оленься нем ог адззы.

Вдруг бöрам мыйкö кажнитис. Дзар-
ниті. И нем ог вермы вежöртны.

Ме дынö сьöрсьөн-бöрсьөн локтöны
кватъ кабан; одзисьыс ме дынсянь вит
оськöv ылына.

А решёткаыс ны одзын кытөн инö?
Абу решёткаыс! Кабаннэс мезмöмась во-
ля вылö!

Киэзсим менам быдöс усис. И кайи
ме Серёжка йöртан вылö. Кайи и пукала.

Ме увтын öт ладорсяняс Сергей буя-
нитö, бöрись коккез вылас ветлötö, йöр-
тан вывсис менö мöдö уськötны, таль-
ны, люкавны!

Öмсис быг лэдзчö.

А мөдöрсяняс — кабаннэс.

Ыджытось, веж чукуля клыкаось, гонныс, кыз щётка. Тальсьоны отик местаас, ме выло озо видзото, юрнысо озо кужо лэбтыны. Вылісянь видзотан да векнитось, кыз чериз, — только клык-кезныс мыччисьоны отмодоро.

Прощай, менам заграничнэй акварель!¹ Быдос курчалісо отлаын пуовой ящикнас.

А мый ежели мено нето эшо кинос-нибудь этадз курчаласо?

Мыйко коло керны! Но мый керны? Горотлыны — которон локтас кин-нибудь горотлом вылас, а кабаннэс уськотчасо сы выло. Вотасо, поротасо!

Кая лучше забор выло. Забор дынодз йортан кузя, а забор саяс улица. Телефонот звонит пожарнэй частью, администрацияло висьтала...

Кысся йортаныс кузя, бытьто небо-скреб кузя. Усян — сатон и смерть тэныт: веськыт ладорсяняс Сергей пишкo, танцуйто, шульга ладорсяняс кабаннэс шляпкотоны, муноны чукорон.

Йортан вылас ме увтын полыс дютясьны пондис — совсем важни. Ме нельки пымалі, сидз повзи.

¹ Акварель — красказ, коднийон рисуйтчоны.

Вдруг — горөтлөм:

— Сашка, Машка, Яшка, Прошка,
Акулька!

Ме невна только эг берездась! Öдва-
өдва видзси.

Учөтик зоночка пырис кабаннэс шөрө
и вартлө нийө шатөкөн.

— Бөр! — горөтлө. — Ме тиянөс!

Бергөтчисө кабаннэс. Кыдз простой
порссез пондисө котөртны асланыс ги-
дө — асланыс клеткаө.

А зоночкаыс вашөтө нийө шатөкнас.
Роксөны кабаннэс, котөртөны, бөжок-
кезнаныс өвтчөны.

Зоночка йөртис нийө клеткаө да пөд-
наліс.

Сэтөн ме чоужжык лэдзчи решётка
вывсис, медбы эз казав зоночкаыс, и
котөрти садсис.

Стыд лоис. Кабаннэс вөлөмась руч-
нойсь!





ЧОЧКОМ ОШ

Тюленезсьöрын охотитчикö морешöрын промышленниккез адззисö чочком ошпиянокöс. Вежкодь чочком, кыз маын сахар, только синнэс съодöсь, да нырыс, да пятаэс. Сулалö, отир вылö видзöтö, оз пов. Учöт эшö, нем оз вежöрт. Мөдисö сийö вийны да пуны, но öддьөн ни етша сыын яйыс.

Вайötисö корабль вылö, пондисö видзны пон туйö.

Забавнöй вöли ошпиянокыс! Быдлаöt котрасис. Пондис узьлыны морткöt. Локтас ойнас охотник дынö, жмитчас сы бердö, каттисяс тшакылёкөн, шняпкötö узикас, бытьтö мамсö нималö. Пессыны любитис. Сувтас бöрись лапаэз вы-

лас, одзиссезнас кватитас мортлісь коксö, — ачыс пидзöсви только, — и пöрöтö бы мортсö кок вывсис. А мортыс и усяс нарочно. Мымда сылөн радыс вöлі! Эралö да чеччалö öтiк местас, и сразу нельнан лапа вылас.

Локтисö промысел вывсянь гортö. Пондисö думайтны, мый керны ошпиянокыскöт. Вöлі öтласа, лоис некинлөн. Вузалисö сійö балаганö, а деньгаыс угощеннё вылö муніс.

Ветлötіс балаганыс деревняыс деревняö, селоыс селоö. Мыччавліс зверрезös: левös, кöинös, сернаös, осёлös и чочком ошös — самöй этö ошпияноксö.

Осёл да серна пötösь вöлісö. Турун сёйлісö муникас, мукöдпырсяс зөрö пыравлісö. А левлö, кöинлö и ошлö умöля овсис: буди вöv нето мös кулас, — сэк падинасö сёйлісö. А нето пувлісö нылö похлëбка мыйысь шедас. Кыскалісö нійö кöртовöй клеткаэзын. Локтасö деревняö, колымагалісь стенаэсö чапкасö крыша вылö — стенаэс дöраовöйöсь вöлісö — и мыччалöны отирлö зверресö. А сыбöрын балаганщикыс ветлötö шапкаөн. Но, кин богатжык — и чапкас копейка.

Öктасө выручкасө, небасө картошка, йики, пуасө зверрез понда пойло. Унасө он пөт!

Кык гожум сьөрна балаган ветлөтис деревняэзөт. Лев терпитис, терпитис да кулис. Кольччисө балаганас осёл, кöин, ош да серна. Тшыгйөн олөмсянь ош дугдис быдмыны, заморной пукалө клеткаас, треситө сийö: шарабаныс чеччалө көчкаэз вылөт да гөппезөт. Осёл муно доддялөмөн, шарабансө кыскө. Кöин ун-нялө. Серна бөрсяняныс гез вылын кыссьö.

Балаганщик быдөс зверресө вузалис зоовыставкалө. Быдөннысө, только серна-насө колис. Сернаыс простой коза вөлөма.

Зоовыставка ветлөтис ыджыт городдэзөт и босьтавлис помещеннөсө самой главной улицаэзын, пустой магазиннэзын. Дук сэтчин вөли, жар. Зверрез да кайез уна — и чивзисө ня, и эралисö, и уннялисö.

Вердисө зверресө бура. Только ош понда бур сөяныс сөрөн локтис, сидз сэссия ошыс и эз понды быдмыны.

А клеткаэс сэтшөм жö нятьөсьсь да учөтикөсь вөлисö, кыз и балаганас.

Мишкалө клеткаыс дөнзис кузь, векник, нельки бергөтчыны оз туй. Öтiк угöлын ваөн чан, мөдiкын — идзас. Ош пырас чанас и пукалө сэтөн, а сыбöрын петас и ветлөтö клетка кузя то одзлань, то бөрлань, бергөтчытöг. Векнит вöли клеткаыс. Сiдз пыр и петитчис, тальчалiс следись следö. Петитчас стена дынöдз — одзлань, локтас чан дынöдз, кымöснас гымгисяс чан бердö и — бөрлань. Бөрладорас и кымöс вылас гаддес лоисö. Ветлөтас, ветлөтас — мыдзас. Пырас чанö, дукöсь ваö, сыбöрын бöра ветлөтö.

Уна год ветлөтiс городдэзöt зоовыставкаыс. Уна год ветлөтiс сiдзи ош. Гаддес ранаэзөн лоисö.

И вот быдöс зверресö небис зоопарк. Уткаэзöс, дзодзоггезöс, туриэзöс лэдзисö тыөн ыджыт нюрö. Оленнезöс, козаэзöс и кöччезöс — паркö. Фазаннэзöс — ыджыт клеткаö. Мукöд кайес клеткаэзас оликö сiдз вынтöмсялисö, что эзö и уялыштö, эзö котрасьыштö, а сразу кулисö. А чочком ошлö сетисö быдса площадь бассейнөн, кытөн вöли не öтiк сотня тысяча ведра ва. Гуляйт, купайтчы!

Сэтөн олісö ни нель ош. Нельнанныс горöтлісö. Тульöтчисö ваас. Бöбалисö. Öтамöднысö ваö вöтьлісö.

Сыбöрын паськыт поспуэз вылöt плошадка вылö петавлісö и бöра — бух, бух ваö.

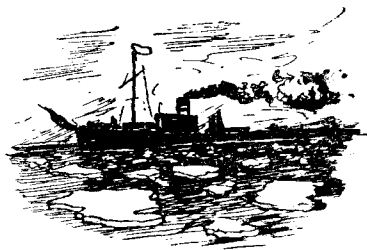
А виль ош-заморыш видзötіс, видзötіс омөн и давай ветлötны. Одзлань — бöрлань, одзлань — бöрлань.

Одзлань одзнас мунö, бöрлань бöрнас петитчö.

Ошшез петасö васис, сибötчасö сы дынö, лапаэзнаныс тойлалöны, юрнаныс бокас чувйöны — орсны корöны.

А сія только эралö. Сё ветлötö и ветлötö. Совсем, тыдалö, бöбсяліс клеткаас олікö!

Мунан кö Ленинградö, ветлы зоосадас, ошыс и öні сэтчин ветлötö. Одзлань — бöрлань. Одзлань — бöрлань.



ДЖУНГЛИ—КАЙЕЗЛӨН РАЙ

Кыдз только ме сайми асывнас, сідз и тōдвылам усис, что менам талун чужан лун и меным мыйкō козьналасō. Бергōтчи стена дынсянь и казялі штука. Кровать дынын стул вылын клеткаын кык кай, мыгōрнаныс воробей ыждаōсь, зелёнойōсь, забавнойōсь, юррезныс гōгрōсаōсь, ныррезныс кōстōмōсь. Пукалōны ордчōн, бытьтō ув вылын кык зелёной лист.

Только ōтік лист вылын джыныс бытьтō косьмōма—айпōвлōн юрыс и голяыс рудōсь. Жмитчōмась ōтамōд бердō, пукалōны и чивзōны.

Кытшōм эд рад ме лои! Этō, натътō, дядяō козьналіс. Сія ачыс птичник, курōггез вōдитō.

А клетка увтас — ыджыт книжка: „Картинкаэзōн кайезлōн атлас, Петербург, Сойкин, Москва“.

Видзōтi ме, — быдōс кайес сэтōн эмōсь. Абуōсь я и менам, думайта.

Адззи! Кык страница вылын американскöй попугайез — лөзöсь, гөрдöсь, вежöсь. А вот и менам зелёнöйес, ув вылын пукалöны, шусьöны попугайез-неразлучниккез Амазонка ю вылісь.

Амазонка вылын вөррез — джунгли. Джунглевöйöсь, сідзкө, эна кайес. Вот здöрово! Ме и ачым индеец — Сьöd Могикан-Разведчик. Менам и приятеллезö — Витька да Олежко — тожö индеецез. Витькаыс, переплётчиклөн зон, — Полосатöй Бизон, а Олежкоыс — Страшнöй Син. Быдсөн улицаас мийö бледчужöма огородниккезöс грабитлім, морковь да сёртни гусявлім. Асланым вöлі, да сэтчин чöскытжык.

Витька — зонка бур. А Олежко-Олег — Невера. Сылö правда баитан, а сія: „Быдöс тэ бөбөтчан!“ Немлö оз верит. Ме нельки тышкасьлі ськöt эта понда.

Садын миян вöлі индейскöй лагерь — кык пу вылын потшшезись хижина вöлі керöма джоджөн и крышаөн.

Вешьянö менам косясьліс, көр ме лагеряс кайлывлі. Мамö нельки юасьліс тöдсаэзлісь, озö я тöдö ния кытшöм-нибудь материал, медбы меным вешьян вурны. Ёнö. Адззисö сэтшöмсö, чорто-

вөй кучикөн шусис. Былись, өддьөн ён!

Пета ме столовйё чай юны, — может, эшө мый-нибудь бурё козьналасө. А меным айё сетө книга — Некрасовлись „Сочиненнёэз“, мамө — вешьян, бабө — чулкиэз. Умөль.

Ме мыччалі айёлө ассим американскөй попугайезөс.

Айё юалө:

— Эна тожө сьылөны?

— Тожө сьылөны!

Сэк айё и шуө:

— Но дак вот. Тэ быдөс энө горөт-лиссесө лэдзан воля вылө. Ме ны кузя мөдік месяц ни асыввезнас ог узы!

А кайес менам былись уна вөлісө — кыкдас мымда. Быдөнныс менам комнатаын олісө, клеткаэзын. Щеголлэз, чиж-жез, чечёткаэз, щур, уркайез, пистөггез, пищуха. Быдөс русскөйөсь, миян. Көд-нө ме ачым куті клеткаө-западняө, көд-нө козьналісө, көднө неби. Сьылісө ния өддьөн горөн. Керкутырьяс! Эта понда ме и видзи нійө. А айё ордчөн узьліс. Кык часө ойнас ния саймөтлісө айөс.

Вот тэныт и чужан лун! Нем эзө козьна-лө, а только быдөс мырддисө. Сэтшөм обида менө кутіс.

— Ю чайсö, — шуöны меным.

— Юкталит ни, — шуа, — спасибо.

И муні садö.

Локті малина дынö, а малинасö ог сёй. Вот тэныт и чужан лун!

Думайта, кыз бы этö быдöс лöсьöтны. Ветлöта сад кузя. Кайлі пу вылын лагерьö, улö лэдзчи, быд пельöсокас вöлі. Места аслым ог адззы. Теплицаö пыри. Садын важ и важ теплица сула-ліс. Одзык сэтчин рассада быдтылісö, а öні быдкодъ хлам чапкöны — ёг, жугалöм стуллэз, трепиччез, уввез. Крыша туяс теплицалөн стеклоэзөн парнико-вöй рамаэз.

Пыри ме сэтчö и пукала.

Жар, дук! Шондiыс рамаэз-пыр сотö. Кыз джунглиын!

Вот только пуэз абуöсь да кайез.

А мый, ежели татчö менчим джунгле-вöй попугайезöс вайöтны? Нылö эттшöм жарыс как раз. Сэтөн нiя сё ни пиянок-кезöс пöжасö. Думайтi ме, думайтi и казялі мый керны, рад лои. Некытчö кайезöс ог лэдз! Замечательнöй штука кера. Джунгли! Кайезлісь рай! Самöй эта теплицаын!

Радувьям ме нельки горötлыны пондi.

И кери ме джунгли — кайезлісь рай. Муовой джоджө морталі кусттэз, — вөр кери, песок киськалі — кайезлө купайтчыны.

Көрт листлісь көсті дорресө, — шогмис мыйкө подок кодь, — кисьті сэтчө ва. Кайпоззэз өшли угөввезас, и ачым кери поззэсө идзасісь.

Уркайезөс, жоннезөс да щурөс вежи Витькакөт кык канарейка вылө — тожө тропическөй кайез.

Өтік угөлын менам тшөк джунгли вөлі — нельки стенаэс эзө тыдалө. И эта джунглиын, самөй тшөкинас, өшөті ме гез вылө ваөн блюдо. Шуи сійө „Керөс ты“.

Бытьтө джунглиын керөс и сэтчин ты.

Көр кай купайтчас, ась сразу и чеччөвтө ув вылө, а оз лэбзыы му вылісь. Вамөм кайыс умөля лэбалө.

Мөдік угөлын менам шкаф сулаліс. Важ, жугалөм. Зырөн вундалі ме ежа, көрттуввез адззи и ежасө шкаф вылас варті. А ежаас шатөккез морталі, медбы кайезлө вөлі мый вылө пуксьыны.

Быдөс лөсьөті и понді кайезөс новыны.

Вая клетка и осьта. Перво канарей-каэзӱс лӱдзи...

Лӱбзисӱ. Мӱдӱсӱ кӱз вылӱ пуксьыны, да эзӱ пуксьӱ, — тыдалӱ, бытшкасьӱ лысыс. Лапаоккезныс нылӱн нежнӱйӱсь, тропическӱйӱсь, лысыс оз лӱсяв.

Сыбӱрын чижжезӱс лӱдзи. Нӱя сразу пырисӱ ваӱн подокас и пондӱсӱ купайтчыны. Совсем вамисӱ, лӱбавны озӱ вермӱ — улын чеччалӱны.

Чечӱткаэзӱс лӱдзи, пищукаӱс, зябликӱс — быдӱннысӱ! Сыбӱрын мунӱ попугайчиккезла. Нӱбӱота нӱйӱ, а нӱя дугдывтӱг чивзӱны. Осьтӱ ме клеткасӱ, — но, лӱбзьӱ! Эзӱ лӱбзьӱ попугайчиккес, а пондӱсӱ чеччавны уввез кузя, стволлӱз кузя, и самӱй тшӱкинас пырисӱ. И озӱ тыдалӱ нӱя, и озӱ кылӱ.

Перво быдӱс кайес полӱсӱ, шы эзӱ сетӱ, а сыбӱрын сӱтшӱм пиксӱм лӱбтӱсӱ теплицаас! И пондӱсӱ сьывны, тышкасьны, купайтчыны. Песокын купайтчӱны, ваын. Мокрицаэзӱс стенаэзсис куталӱны. Вайи ме нылӱ мешӱкын быдса кӱдзывкар груда. Сӱйӱ! Только весись вайи — кӱдзывкарресӱ эзӱ пондӱ сӱйны.

Пукала ме, кывза, видзӱта, видзӱта — и былись, бытьтӱ джунгли. И сӱтшӱм

бур лоо, и охота индейско́й кыв вылын мый-нибудь висьтавны.

Ашынас мыччалі ме райсö аслам приятеллезлө.

Витькалө неöддьөн гленитчис.

— Жар! — шуö.

А Олежко-Олег — Страшно́й Син — лунтырөн пондіс мекöт джунглиын пукавны. Эз верит только, что эта джунгли.

— Оз вачкись! — шуö. — Джунглиын, — шуö, — лианаэз да москиттэз.

А кытись москиттэсö сы понда адззан!

Попугайез-неразлучниккез пондісö позкерны трубкаö каттьöм обойезын. Важ обойез вöлісö чапкөмөсь шкаф вылө.

Пондісö попугайчиккез посньöтны бумагасö, йирны, косявлыны. Бумага тороккесö суйыштлісö пыдöжык свёртокө, а то и идзас тылөпок джоджись кыскöны нето трепич.

И дугдывтöг чивзöны.

И вот попугаиха кольть кольттяліс.

Ёжгыльтчыштіс. Öтнас пырис свёртокас. Айпöлыс мөдіс сьöрсяняс пырны, — эз лэдз, вашöтіс.

Пукаліс свёртокас часджын дырна, сыбöрын петіс сувтöм гöна и сразу давай юны да купайтчыны.

А мийö Олeгкöт гусьöникöн, гусьö-
никöн—шкaф дынö, свёрток дынö. Ви-
дзöтам. Нем оз тыдав!

Познас да быдкодь тороккезöн кольть-
сö вевттьöма.

Олежко бöра оз верит, шуö:

— Некытшöм кольть абу, весись пу-
калiс попугаихаыс.

А ме шуа:

— Мыля абу? Кольттялiс кольть!

— А мыччав,— шуö.

А кыз сийö мыччалан? Жугдан! И эг
мыччав.

Лун бöрти мöдик кольть кольттялiс по-
пугаихаыс и пуксис пöжны.

— Вот,— шуа,— Олежко, мян эшö
попугайчиккес пара лоасö. Чожжык бы!

Пукалö попугаиха свёртокын, шы оз
сет.

Попугай ветлötö обoйес дынöt, чу-
кыля кока сэтшöм зелёной воробей.
Баитыштлö, кряксыштлö, шутнялыштлö.

Попугаиха петас, окаяс попугайкöt
и бөр дзeбсисяс.

И споритыштим мийö Олeжкокöt—
кытшöмöсь кольттес рöмнас.

Ме шуа: голубöйöсь долженöсь лоны,
кыз зябликлöн, канарейкалöн.

А сія шуö — зелёнöйöсь, кыз ракалөн.
Неделя ни чулаліс, кыз попугаиха
пуксис пöжны пияннэсö. Локта ме асы-
лөн раяс и адзза: сулалö Олежко-Олег,
свёртоксö познас вайöтис син одзас. Лэб-
тö потолок дынö, медбы видзöтны, лэб-
тö...

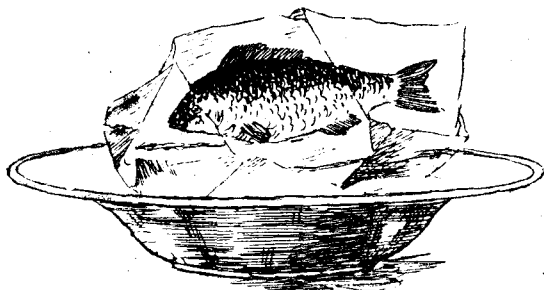
А кольттес тарöвтчисö и сы ныр бер-
дö жугалісö. Мийö и кажötöмсö эгö
кылö, видзöта — Олежколөн быдöс чу-
жöмыс веж, попугай кольтьөн лякöма.

Ме тышкасьны кутчи, уськötі сійö,
сэсса дыв вашötі.

А ачым горзыны понді.

Эх, дурак Олежко-Олег, Страшнöй
Син! Эз вермы видзчисьны...

Чочкомöсь вöлöмась кольттес.



Т Ы П Ы В

Мийö йыөн тыртімö ледник. Босьті ме
киам йы тор, видзöта, а сэтчин йыас
чудо!

Йы шöрас — чери! Учöтик тыпыв, борд-
дэсö паськötöма, синнэзнас видзötö,
сьöмнас свиттялö.

Видзötі ме, видзötі, дивуйтчи, чунне-
зöс невна эг кынт. Вайи гортö, пункті
йысö блюдо вылö, бöра видзötі да ди-
вуйтчи, сыбöрын менö кытчöкö корисö.

Вунötі ме тыпылыс йылісь.

Вöлись ашынас тöдвылам усис.

А блюдо вылын, йыын кулём чериыс
туйö, — ва и ловья чери! Ловзьöма ты-
пылыс!

Сыбöрын ме кытіськö лыддьötі заме-
чательной опыттэз йылісь.

Кынтывлөмась быдкодь животнөйе-
зөс.

Шырөс секунда кежө кынтлөмась,
и сiя сыбөрын ловзьөма.

Лягушаөс год кежө. Лудыкөс кыкья-
мыс год кежө.

Чериөс тожө өддьөн дыр кежө.

И, жагөникөн сылөм бөрын, нiя ви-
лись пондөмась овны, вөрөтчыны, сөй-
ны...

Самөй нiя зверрес, көдна йыөн вөлісө!

И кыным простөйжык животнөйлөн
телоыс, сыным кокнитжык сыкөт сә-
тшөм опытсө керны, и нем сылө эта-
сянь оз ло.

А мый ежели полюс вылын не өтік
тысяча годөн куйлөны йыын ыджыт че-
риэз и гаддэз, адззывлытөмөсь, кывлы-
төмөсь, көдна олісө сэтчин, көр и по-
люссэс эзө вөлө — быдлаын вөлі шоныт?

Босьтасө ыджыт йы, сылөтасө, и лов-
зяс чудище!

Вермас эд эта лоны?